

法国汉语传播优势分析

崔 灿

华北理工大学外国语学院, 河北 唐山

收稿日期: 2023年5月3日; 录用日期: 2023年6月1日; 发布日期: 2023年6月7日

摘 要

中国上下五千年, 造就了许多光辉的历史与文化, 我们要提高汉语的国际化程度, 将优秀的中国文化融合到国际多元文化中去。法国是欧洲汉语传播最成功的国家之一, 主要得益于其汉语教学历史悠久、基础教育阶段教育政策完善、热爱文化的民族特性、教学理论创新、中法两国关系融洽和法国汉语学者的推动。

关键词

法国汉语教育, 汉语国际传播, 优势分析

Analysis of the Advantages of French Chinese Communication

Can Cui

College of Foreign Languages, North China University of Science and Technology, Tangshan Hebei

Received: May 3rd, 2023; accepted: Jun. 1st, 2023; published: Jun. 7th, 2023

Abstract

China has created many glorious histories and cultures over the past five thousand years. We need to improve the internationalization of Chinese language and integrate excellent Chinese culture into international multiculturalism. France is one of the most successful countries in the dissemination of Chinese language in Europe, mainly thanks to its long history of Chinese language teaching, well-established education policies in the basic education stage, ethnic characteristics that love culture, innovative teaching theories, harmonious relations between China and France, and the promotion of French Chinese language scholars.

Keywords

French Chinese Language Education, International Dissemination of Chinese Language, Advantage

Analysis

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

欧洲与我国距离遥远,地域上的距离导致了欧洲汉语使用率降低,对汉语的认识也较为生疏,汉语传播存在困难,而法国成为欧洲乃至世界汉语传播领先国家,法国既是欧洲最早开展汉语教育的国家,也是欧洲汉语教育规模最大的国家,法国社会对汉语的接受程度也较高,汉语传播有着巨大优势。

2. 法国汉语传播现状

法国的汉语传播一直处于欧洲领先地位,是欧洲汉语发展的领头者,风向标,法国汉语传播的巨大成就主要体现在以下几个方面:

(1) 汉语教育规模可观

基础教育阶段:基础教育阶段汉语课程开设范围广,根据宇璐的调查来看,目前已涵盖法国所有学区,既包含本土 26 个学区和海外 4 个学区,2018 年,已经有 6000 名小学生和 8171 名中学生学习汉语[1]。开设的汉语课程种类丰富,包括第一外语、第二外语、第三外语、欧洲东方语言班、汉语国际班等,满足学习者多元化需求。其中汉语国际班于 2008 年由中华人民共和国教育部与法国国民教育部合作设立,除了将汉语作为第一外语学习外,还开设了语言与文学课,使用汉语授课的数学课,汉语既是教学内容,也是教学语言[2]。汉语国际班面对的是有汉语学习基础的学生,对学生提出了更高的汉语学习要求,旨在培养汉语学习的精英人才。

高等教育阶段:截止到 2017 年,法国高等教育阶段汉语专业学生高达 7000 人,非专业学生 15000 人[1],课程设置包含汉语启蒙班、短期学习和学校文凭。1997 年,法国设立对外汉语博士学位,标志着汉语教育从小学到博士学历全覆盖的体系。

2017 年,法国教育体制内的汉语学生人数已经达到 48,000 人[3]。除此之外,法国还有大量华文学校、孔子学院、线上平台等教育体制之外的汉语学习。

(2) 汉语考试规模庞大

20 世纪 60 年代,法国就将汉语列为高中毕业会考(le Bac)的考试科目之一,汉语成为影响学生高中升大学的科目之一。1994 年,法国设置 HSK(汉语水平考试),是欧洲第一个设置汉语考试的国家,经过近三十年的发展,法国已经成为欧洲汉语考试规模最大的国家。法国汉语考试种类十分丰富,既有 HSK(汉语水平考试)、BCT(商务汉语考试)、YCT(少儿汉语考试)等中华人民共和国教育部举办的汉语考试,还有 ACTEF(外语考试)法国本土的考试,甚至有 CTCSOL(国际汉语教师证书)。考察群体包含教师与学生,考试内容涵盖不同年龄段、不同汉语领域,其种类可谓之丰富。根据 2015 年的数据,法国汉语考试考点数量共 43 个,位居欧洲第一[4]。

(3) 汉语协会与学会影响力扩大

AFPC(法国汉语教师协会)和 AECC(欧洲汉语教学协会)是法国汉语学界影响力最大的两个组织。

AFPC 成立于 1984 年,是法国唯一一个代表汉语教学的协会,成立之初仅有 40 名注册会员,根据官网最新数据,现在已经有成员 502 名[5],包括小学、初中、高中、高等教育各阶段的教师。AFPC 为

汉语教师来中国培训提供资金支持、承办法国的 HSK 考试, 举办汉语教学的国际研讨会, 成员之间交流汉语教学经验。不仅促进法国各阶段汉语教学发展(尤其是中学阶段), 还促进世界汉语教学的沟通交流。

AEEC 于 2015 年在法国巴黎注册成立, 常任理事会由法国著名汉学家, 法国教育部汉语总督学白乐桑担任, 截止目前, AEEC 已经有来自法国、德国、英国、意大利等 17 个欧洲国家的汉语教学界代表人物参加, 芬兰汉语教师协会, 法国汉语教师协会等 9 个机构会员[6]。AEEC 每两年都会举办一次大型的国际学术研讨会, 为欧洲各国汉语教学与研究提供交流平台, 相互了解, 促进合作。

3. 法国汉语传播优势分析

法国地处欧洲, 与我国距离遥远, 社会、文化、习俗天差地别; 法语属于印欧语系, 是曲折语, 以词形变化区分语法, 而汉语属于汉藏语系, 是独立语, 没有明显的语法标志, 此外, 汉字之于欧洲人, 也是一个独立的系统, 还要单独学习。巨大的差距导致认知上的困难, 法国人和欧洲人一样, 学习使用汉语面临巨大挑战。在欧洲, 汉语传播相比较与中国毗邻的国家, 其优势并不是很明显, 但是法国汉语传播却取得了重大的成就, 其中法国汉语传播优势值得我们关注。

(1) 历史悠久

1742 年, 傅尔蒙在法国皇家学院开设汉语课程, 开启了法国汉语教育的先河, 这也是汉语课程首次进入西方的大学, 比英国 1825 年莫里森创办语言学院领先了近百年, 具有重大开创性。1958 年, 法国巴黎东南郊区的蒙日龙市中学首次为初中一年级学生设立汉语课程, 标志着汉语正式进入法国基础教育阶段, 也是汉语首次出现在欧洲基础教育体系里。除此之外, 法国还是欧洲第一个设置现代汉语教授的国家。在汉语传播领域, 法国以其敏锐的洞察力和强大的魄力, 最先发现汉语的巨大价值, 屡屡开创硕果, 是欧洲汉语学界的领路人, 有筚路蓝缕之功。悠久的积累了丰富的汉语教学经验, 也为现代汉语发展提供了良好的社会基础。

(2) 基础教育阶段教育政策完善

法国是欧洲基础教育阶段汉语教学规模最大的国家, 这主要得益于其政策完善。法国政府注重外语教育多元化发展, 认为外语有助于法国和欧洲发展, 二十一世纪之初, 包括汉语在内的十门外语获得了独立的教学大纲, 法国基础阶段汉语教学大纲化(以下简称“法纲”)在法国逐步兴起。法国是欧盟成员国之一, 法纲的制定要以欧盟的《欧洲语言共同参考框架》(以下简称《欧参框架》)为重要参考, 除了继承了《欧参框架》的语言观与教育观, 还是对《欧参框架》的发展。“法纲”中对不同阶段的汉语教学提出了明确目标, 包括语言要素、语言技能的掌握, 语言功能的运用, 以及文化的掌握。在汉字方面, “法纲”中明确规定初中阶段要掌握的 300 个汉字, 其中 202 个主动汉字, 98 个被动汉字, 高中阶段汉语学习分为第一外语(LV1)、第二外语(LV2)、第三外语(LV3), 第一外语要求掌握 505 个主动汉字和 300 个被动汉字, 第二外语要求 355 个主动汉字和 150 个被动汉字, 第三外语要求 255 个主动汉字和 150 个被动汉字, 中文国际班要求掌握 1555 个汉字; 口语交际方面, “法纲”明确要求小学阶段能够使用简单的词语和基础表达, 初中阶段能够连贯地口头表达。“法纲”最独具特色的便是其对文化提出了具体要求, 文化教学分为四个阶段, 初中与高中各两个阶段, 初中第一阶段要求学生整体感知中国的地理环境、历史、文学艺术和社会环境, 第二阶段则是“这里和那里”, 重视发现法国社会中汉语的痕迹, 比如法国的中餐馆、中国游客等, 高中第一阶段开始探讨中国文化的习俗, 了解中国文化重要的价值观, 比如中国的婚礼习俗, 高中第二阶段开始涉及中国文化的内核, 中国的政治, 思想, 使学生对中国文化有更深刻的认识[7]。各个阶段间, 循序渐进、承上启下。培养学生的文化对比能力, 文化鉴赏能力。“法纲”中语法大纲也极具特色, 其语法体系和中国现代汉语不同, 而是根据法语的习惯, 将汉语词汇分为名词性和动词性两大类, 句法分为简单句和主从句。“法纲”中语法的划分简单明了, 符合基础教育阶段学

生的认知水平，也符合法语为母语者的语言习惯。

法国政府实行多元化的外语政策，对汉语作为外语给予了高度的重视，这是促进“法纲”制定的重要推动力。“法纲”的推出，为法国基础阶段汉语教学提供了明确目标，教师可以根据“法纲”的规定有序开展教学；同时“法纲”也认识到的法国学习者学习汉语的特点，具有针对性。“法纲”的制定使法国汉语传播能更加具体化、有序化、明晰化地开展。

(3) 热爱文化的民族特性

如果将人类的文化比做点点繁星，那么法国文化绝对是其中最不可忽视的一颗明星，文学界涌现出雨果、莫泊桑、大仲马、小仲马等一系列文坛巨匠、哲学界有引领思想启蒙的伏尔泰、卢梭等，近代以来，法国更是引领时尚潮流，香奈儿、卡地亚、路易斯威登等品牌极具影响力。法国人独特的浪漫情怀，来源于他们对文化的热爱。

五千年的发展历程，也孕育了灿烂的中国文化，中国与法国虽相隔遥远，但对于法国人来说，这个既遥远神秘又灿烂迷人的文化具有极强的吸引力。因此，许多法国人学习汉语的初衷并不是因为要将汉语用在交际之中，而是被中国文化吸引，汉语对他们来讲既是中国文化的一部分，也是认识中国文化的重要工具。法国首任汉语总督学、著名汉学家白乐桑就曾称，在他学习汉语的 20 世纪 70 年代，中国与世界交流还很少，学习汉语几乎没有任何就业机会，是其对哲学的热爱和中国文化的兴趣促使他选择主修汉语，那个年代的汉语学习者许多都取得了巨大成就，为汉语在法国传播做出了巨大贡献。法国对中国文化的热爱还体现在“法纲”中，“法纲”中对不同阶段的汉语学习者提出了具体的文化学习要求，这是“法纲”中最具特色一部分。汉字难学几乎是汉语学界的共识，但对于法国人，第一会先说“美观”，第二会说“神秘”，第三才可能会说“难学”[8]。法国人对汉字给予较高的评价，也体现了他们对中国文化的热爱。

法国重视文化的民族特性，使其对汉语学习产生了浓厚兴趣，学习汉语的动机不单单是工具型动机，还包括融入型动机，也就是说学习汉语的目的不仅是为了顺利开展工作和学习，而是了解中国，了解中国文化，这种动机具有稳定性，更能培养出优秀的汉语学习者。

(4) 汉语教学理论创新

法国的汉语教育经过长期实践，拥有了自己独特的教学理念与教学模式，其中就包括“相对字本位”、“语文分离”等。

法国现代汉语教学二元论——“相对字本位”教学法是 20 世纪 80 年代法国著名汉学家白乐桑提出并逐渐完善的理论，现在是法国汉语教学界的主流教学法。白乐桑认为，汉语学习应区别于英语、法语等印欧语言，这些语言采用表音文字，一个词就是一个语素，因此以词为教学单位，而汉字具有特殊性，词下面还有字可以表意，字和词应同时作为教学的基本单位，仅以词为单位既不符合汉语的规律、也违背经济原则(即用尽可能少的资源达到最佳效果)。白乐桑还根据经济原则，筛选出使用频率高，构词能力强的汉字进行教学，因此区别于传统的“绝对字本位”，“相对字本位”以字入门，以字带词，在注重字作为教学单位的同时，也注重交际[9]。在白乐桑的倡导下，法国汉语教学界将字作为汉语学习的基础并设定汉字门槛。近在中国，汉语作为第二语言教学的研究起步较晚，汉语教学采用西方的研究框架，词本位的理念更为流行，白乐桑这一理念一经提出，就引起了汉语教学界的广泛讨论。

在“法纲”中还体现着语文分离的教育理念，即汉语的书面语和口语存在明显的“脱节”现象，因此要分开教学，白乐桑认为汉语是第二文字语言，教汉语其实是教两门学问[7]，汉语口语和书面语存在着很大的不同，有其各自的规律，因此要分开来学，比如在小学阶段，受学习者认知水平的限制，口语学习要比书面语学习更容易接受。

法国汉语教学理论的创新，为长久以来汉语教学中出现的难题提供了解决思路，不仅促进了法

国汉语教育的发展,还为世界汉语教学提供灵感,促进了世界汉语教学的发展。

(4) 中法两国关系融洽

从政治上看,1964年1月27日,中法两国政府正式宣告建立外交关系,法国是第一个同中国建交的西方大国。此后,中法关系持续升温,先后于2003~2005年举办“中法文化年”,2011~2012年举办“中法语言年”,这两次活动都在法国掀起了一阵了解中国,学习汉语的热潮,中法之间频繁的交流活
动,也促进了两国相互了解,培养了深厚的友谊。

从经济上看,2022年中法两物贸易总额从2021年的888.08亿欧元上升至1019.02亿欧元,增幅达14.74% [10],中法双边贸易基础扎实,前景广阔,频繁的贸易往来使汉语在法国的经济价值不断提高,法汉语需求逐渐增多。

从文化上看,在法国,有句话流传已久,即“中国人是亚洲的法国人”,法国和中国有许多相似的地方,比如两国之前都属于农业国家,两国都拥有古老的历史和灿烂的文明,两国人民都具有极强的民族自尊心,甚至连历史名人拿破仑和秦始皇都有许多相似之处,拿破仑统一欧洲,秦始皇统一了六国。就像戴高乐将军说过的那样:“中法两大民族都对对方怀有深厚的仰慕和尊敬,两国间存在的明显默契,总有一天会发展成一种越来越深厚的合作。”法国对中国有着极强的认同感,这也是促进其学习汉语的重要动因。

中法两国之间关系融洽,为汉语传播提供了良好、稳定的环境,是汉语传播顺利进行的保障。

(5) 法国汉语学者的推动

自汉语进入法国以来,汉学界涌现了许多知名学者,其中儒莲是19世纪著名汉学家,翻译了《孟子》《大唐西域记》《天工开物》《赵氏孤儿》等大量中国著作,为西方了解中国思想、历史、科技、文学等提供了大量资料,汉学界最高奖项“儒莲奖”就是以他的名字命名;现代又涌现了巴斯蒂(Bastid Marianne)、汪德迈(Vandermeersch Léon)、梅慧思(Meuwese Catherine)、白乐桑(Bellassen Joël)等知名汉学家。这些学者对中国社会和汉语有着深刻的认识,对中国怀有较深的感情,他们是推动汉语在法国传播的中坚力量。

4. 小结

本文分析了汉语在法国传播的现状与优势,在汉语传播中,我们首先要明晰优势,才能抓住机遇、发挥优势,从而助力汉语在法国的传播,助力汉语国际化进一步深入。总之,汉语在法国传播虽有着巨大优势,但仍任重道远,要有持之以恒的精神,不断努力进取。

参考文献

- [1] 宇璐. 法国汉语传播研究[D]: [博士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2019.
- [2] 吴梦蕾. 由法国中文国际班管窥当代法国外语教育政策的特点[J]. 语言教育, 2020, 8(1): 76-83.
- [3] 白乐桑. 法国汉语教育的起源与发展[J]. 国际汉语, 2018: 43-51.
- [4] 池佳斌. 试析法国汉语教育与孔子学院之间的不平衡现象[J]. 法国研究, 2021(2): 26-37.
- [5] Presentation [EB/OL]. <https://www.afpc.asso.fr/presentation>, 2021-12-31.
- [6] 组织机构[EB/OL]. http://www.ouhanhui.eu/?page_id=1823%E2%8C%A9=zh, 2021-12-31.
- [7] education.gouv.fr (法国国家教育部) [EB/OL]. <https://www.education.gouv.fr/>, 2021-12-31.
- [8] 白乐桑. 法国汉语教学的现状 教学标准 学科建设[J]. 孔子学院, 2013(3): 44-49.
- [9] 白乐桑. 汉语教学的根本选择[J]. 国际汉语教学研究, 2018(4): 12-21.
- [10] 中法双边经贸极具韧性, 务实合作前景可期[EB/OL]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1762527230035621815&wfr=spider&for=pc>, 2023-04-07.